

Title of presentation

Poison Money: The Chinese Rublezone in War and Revolution

Abstract

Before 1917, the ruble circulated widely in Northern Manchuria and Xinjiang, facilitated by Sino-Russian trade and migration as well as its stability and convertibility. Yet its presence in China was perceived as a tangible symbol of Russian imperialism and Chinese weakness. Chinese merchants and officials associated it with the Russian-dominated China Eastern Railway (CER). They decried China's inability to unify its currency system after the Qing. Profit and patriotism thus coexisted in a Chinese rublezone.

The balance was upset during the Russian Civil War, when poorly-backed rubles and rampant inflation ruined Chinese traders and CER workers. This paper examines how many Chinese recast the ruble as "poison money", deliberately introduced to cripple Chinese commerce. Russia's currency chaos became a chance to replace the ruble with the yuan and restore China's sovereignty. Chambers of commerce, CER workers, provincial warlords and the Beijing government all took part in this effort to roll back Russian influence.

Finally, this paper will explore currencies as measures of imperial contestation, especially where the status of money was still in transition. It will compare the fates of the ruble and the yen, arguing that a currency's longevity depended on maintaining the balance between profit and patriotism.

有毒貨幣：戦争と革命の中の中国ルーブル・ゾーン
ユエシン・レイチェル・リン

1917年以前、中露間の貿易と移民、またその安定性と兌換性のため、満州北部および新疆においてはルーブルが広く流通していた。しかしルーブルが中国において使用されていることは、ロシア帝国主義と中国の脆弱性の明らかな象徴であるとも見なされていた。中国人商人及び官吏はそれをロシア支配下の東清鉄道と結びつけて考えた。彼らはまた、清朝崩壊後に中国が通貨制度を統一できないことを非難した。このようにして、中国ルーブル・ゾーンにおいては、利益と愛国主義が共存していた。

ロシア内戦の期間に後ろ盾を失ったルーブルと激しいインフレーションが中国人商人と東清鉄道労働者に被害をもたらすと、このバランスは揺さぶられる事になった。いかにして多くの中国人がルーブルを中国の商業を破壊するために故意に導入された「有毒貨幣」として再認識するようになったか、が本稿の検討対象となる。ロシアにおける通貨の混乱は、ルーブルを元に換え、中国の主権を回復する機会を与えた。このロシア勢力に対する巻き返しには、商工会議所、東清鉄道労働者、各省の軍閥、そして北京政府が全て参加した。

本稿はまた、通貨の帝国の争いの尺度としての役割、とりわけ特に貨幣の地位の転換期におけるそれを考察する。ルーブルと元の命運を比較することで、貨幣の寿命は利益と愛国主義の間のバランスの維持によって決まることを明らかにする。